

天主教聖谷東區中文週訊



甲年常年期第廿六主日
主曆二〇一四年九月廿八日

我們的身分與使命

仁慈的天父召叫並派遣我們以新福傳者的身分生活在加州這片大地上，生活主愛、愈顯主榮。上主以自然的方式已經祝福了我們有著五千年歷史文化的中華民族。我們的祖先師承天命，善度倫理生活，努力成為正人君子，修身、齊家、治國、平天下。時期一滿，天主耶穌基督親自降生成人，成為第一位福傳者。主耶穌召叫並派遣了門徒們往訓萬民、傳揚福音。歷代的傳教士們梯山航海、前赴後繼，將天主超越的啟示帶給了中華民族和世界各地。今天，接過福傳的接力棒，我們新的福傳者，在加州這片大地上，決定向生活在這裡的華人同胞以及所有民族傳揚天主平安與喜樂的福音。在與天主聖三和諸聖的共融中，因著接受主耶穌的派遣，我們滿懷喜樂、充滿希望，帶著祝福走天下。

神父的話

(摘自吳智勳神父的《和平福音》)

**甲年常年期第廿六主日：
只有承行天父旨意，才能進天國**

耶穌喜歡講故事，因為故事是當時傳遞訊息最佳的工具。今日福音故事的訊息很簡單：人要承行天父的旨意，光說不做是沒有用的。當日的對象是司祭長和民間長老，希望他們聽後會醒覺。

透過故事本身，耶穌清楚判斷司祭長和民間長老的行為不對。故事中的兩個兒子代表了兩類不同的猶太人；願意悔改的稅吏和娼妓，比不知悔改的司祭長和民間長老更先進入天國。這為後者是一個很大的諷刺，因為稅吏和娼妓破壞了舊約聖潔的法律；司祭長和民間長老很多是法利塞人，他們視破壞聖潔法律的人都是罪人，都需要隔離，免得自己被玷污。但耶穌竟然說稅吏和娼妓比他們先進入天國，為他們是個很大的侮辱。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 6:15

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

主日 5:30-6:00 PM；或與白神父 (Fr. Joseph Bai)

626-964-3629 x125 或 x335、626-991-8729 (手機)、

電郵 CatholicChinese@gmail.com 或

張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：符曙新 626-839-8845

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

我們反省這故事時，可能會想：這些司祭和民間長老是否犯了比貪婪、剝削、姦淫更大的罪，而有這樣的結果呢？事實可能並非如此。耶穌並沒有稱讚第一類人，而只譴責第二類人。故事中，兩類人都不完美。當父親叫大兒子做事時，他很堅決地說：「我不去」，而且連父親也不稱呼，傷透了父親的心。換句話說，稅吏和娼妓的確犯了罪，但他們知道悔改，最後也按照父親的意思去做。代表著司祭長和民間長老的小兒子，他的口可以很甜，恭敬地叫「父親」，但實際上甚麼也沒有作，同樣傷了父親的心。

故事帶出的訊息是：在承行天父的旨意上，稅吏和娼妓比司祭長等人先做到了，故此他們先進入天國，但沒有結論說所有稅吏和娼妓都能進入天國，或他們是最先進入天國；也沒有說所有司祭長和民間長老都不能進入天國。進天國的標準，是看人有沒有按照天父的意思去生活。

司祭長和民間長老是一些公眾人物，他們以守法在人前保持美好形象，習慣以義人自居，有傾向批評別人的不是，很少會注意到悔改的問題。耶穌的指斥正好有警醒作用。

我們都喜歡有一個美好的公眾形象；保持良好公眾形象可能成為自己行事的標準。我們不去看三級電影，不去馬場或投注站，因怕被人看見，有損自己的公眾形象，但到外國旅遊時便原形畢露，甚麼都敢做。我們實在像司祭長及民間長老一樣虛偽，沒有按天父的意思去生活。

故事亦沒有鼓勵我們像大兒子一樣反叛，以顯示自己有性格，反正自己比那些道貌岸然的偽君子好，比他們更易受耶穌接納，這樣做也錯過了比喻的意思。

讓我們好好把握比喻的意思，它要我們悔改，實行天父的意思，這決定我們是否先進入天國。故事帶有期待的意義，期待像司祭長和民間長老的罪人，察覺自己的虛偽，耶穌正等候著他們回歸父家。

主日彌撒欄

進堂曲： 聚集一堂

Marty Haugen
薛嶺寧譯

C 6/8

2 6 6 6 7 | i 7 5 6 2 | 5 6 5 4 2 | 3 2 1 2 . |
一、主的聖殿真 光燦爛輝煌，一切黑暗罪 惡都止息，
二、年青的生命 充滿了奧蹟，年長的人們 渴望聖容，
三、在主的聖殿 呈獻上酒水，在聖祭內領 新生之糧，
四、莫受黑暗的 轄制和束縛，莫因榮華而 腐敗輕浮，

2 6 6 6 7 | i 7 5 6 2 | 5 6 5 4 3 2 | 3/8 1 2 3 |
一、請看眾徒的 成敗和理想，都在曙光之際 呈獻予
二、自古至今世 世都讚頌主，奉召為主傳播 生命之
三、揀選我們為 幸福的兒女，召叫我們做地 上鹽和
四、就在這聖殿 真光要閃耀，就在這聖殿 天國降

6/8 2 - - | 2 . 0 . | 3 3 3 3 4 | 5 4 2 3 6 |
一、主。 迷途、渴慕的 共聚在一堂，
二、光。 富裕、傲慢的 共聚在一堂，
三、光。 賜我 們眾人 精神的飲料，
四、臨。 賜我 們團結 永聚在一堂，

3 3 3 3 4 | 5 4 2 3 . | 2 6 6 6 7 | i 7 5 6 2 |
一、癩腿、瞎眼的 也聚一堂；喚醒我們決 心決意回首，
二、卓越、健強的 也聚一堂；賜我們眾人 溫良又謙遜，
三、賜我 們眾人 主的神糧；引導護佑我 逆境中順受，
四、賜我 們活出 祢的精神；主的愛火永 燃我身我心，

5 6 5 4 3 2 | 3/8 1 2 3 | 6/8 2 - - | 2 . 0 . ||
一、賜予我們末日 獲得永 生。
二、賜我們勇氣高 唱生命 歌。
三、聖化我生命也 聖化我 心。
四、同心協力堅守 至聖教 會。

© 1982, G.I.A. Publications, Inc. Chicago, Illinois. All rights reserved.
Chinese translation © 1992, Lilianna Hsueh-Gutierrez. All rights reserved.
Published by PMP International. Used with permission. 靜恆出版社禮儀聖樂部。

讀經一：

恭讀厄則克耳先知書 十八，25~28

上主這樣說：「你們說：『上主的做法不公平！』以色列人，請聽我說吧：我的做法不公平嗎？還是你們的做法不公平呢？義人若是離棄正義而行惡，因而喪亡，是因為他所行的惡而喪亡。惡人若是遠離他所行的惡事，而遵行法律和正義，必能保全性命，因為他考慮之後，離棄了所行的一切惡事，他必生存，不致喪亡。」

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠二四

答： F 4/4 虔敬、悠揚 朱健仁 曲

6 - 3 - | 5 6 3 - | 3 2 1 2 | 3 3 - - |
上 主， 求 祢 念及祢的（仁愛。
2 - 6 - | 1 2 6 - | 6 5 3 5 | 6 6 - - ||
上 主， 求 祢 念及祢的）仁愛。

領：

一、上主，請指示我祢的道路，教給我祢的途徑。
求祢教訓我，以真理指導我，我終日仰望祢，
因為祢是我的救主。

二、上主，求祢念及祢的仁慈，祢一向就慈悲為懷。求祢忘記我青春的罪行與過犯，祢慈愛寬厚，請垂念我。

三、因為上主溫良而公正，指示罪人應走的道路；
引導謙卑的人履行正義，教訓善良的人遵循坦途。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致斐理伯人書 二，1~11

弟兄姊妹們：你們如果在基督內獲得了鼓勵，愛的勸勉，聖神的交往，哀憐和同情，你們就要意見一致，有同樣的愛心，一心一意，思想同樣的事，好使我得到圓滿的喜樂。不論做什麼，不可順從私見，也不可追求虛榮，要彼此謙讓，該想自己不如人；不可只顧自己，也該關心別人。

你們該懷有基督耶穌所懷有的心情。祂雖具有天主的形體，卻沒有將自己與天主同等的地位，把持不捨，反而空虛自己，取了奴僕的形體，降生成人，與人相似，形態上完全與人一樣。祂自謙自卑，服從至死，而且死在十字架上。因此，天主高高舉揚祂，賜給祂一個名號，超越一切名號，使天上、人間和地下的一切，一聽耶穌的名號，都屈膝叩拜，明認耶穌基督為主，以光榮天主聖父。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： F 3/4 ♩=180 朱健仁 曲

6 6 5 | 3 - - | #4 2 #4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 3 - - | 3 - - |
阿肋路 亞。 阿肋路 亞。 阿肋路 亞。

6 6 5 | 3 - - | #4 2 #4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - |
阿肋路 亞。 阿肋路 亞。 阿肋路 亞。

1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - ||
阿肋路 亞。

領：主說，我是道路、真理和生命，
除非經過我，誰也不能到父那裡去。

福音：

恭讀聖瑪竇福音 二一，28~32

那時候，耶穌對司祭長和民間長老說：「你們以為怎樣？從前有一個人，他有兩個兒子。他對大兒子說：『孩子！你今天到葡萄園裡去工作罷！』他回答說：『我不去。』但是後來後悔了，就去了。他又對第二個也說了同樣的話，第二個回答說：『父親，我去。』後來卻沒有去。這兩個人哪一個履行了父親的意願呢？」他們說：「大兒子。」耶穌對他們說：「我實在告訴你們：稅務員和娼妓要比你們先進天國，若翰來到你們這裡，履行了正義，你們不信他；稅務員和娼妓倒信了他；你們看見了以後，仍然不悔悟，還是不信他。」

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church
奉獻代表：本週請聖燭者。

奉獻曲： 166 禱

D 4/4

0 3 3 3 | 3 3 4 5 | 3 - - - | 3 - 0 5 | 3 3 3 3 | 3 3 4 5 |

1、 使我作祢和平之子， 在憎恨之處播下祢的
 2、 使我作祢和平之子， 在絕望之處播下祢盼
 3、 使我作祢和平之子， 在赦免時我們便蒙赦

2 - - - | 2 - 0 5 | 4 4 4 4 | 4 4 5 6 | 4 - - - | 4 - 0 5 |

1、 愛； 在傷痕之處播下祢寬恕； 在
 2、 望； 在幽暗之處播下祢光明； 在
 3、 免； 在捨棄時我們便有所得； 迎接

4 4 4 4 | 3 3 3 2 2 | 1 - - - | 1 - ||

1、 懷疑之處 播下 信 心。
 2、 憂愁之處 播下 歡 愉。
 3、 死亡時我 們便進入永 生。

0 1 | 6 6 6 6 | 6 6 7 i | 5 - - - | 5 - 0 5 | 4 4 4 4 |

哦，主啊使我少為自己求， 少求受安慰，
 4 4 5 6 | 3 - 4 - | 5 - 1 1 | 6 6 6 0 | 6 6 7 i | 5 - - - |

但求安慰人； 少求被瞭解，但求瞭解人；
 5 - 3 3 | 2 - 2#4 | 6 6 5#4 | 5 - 6 - | 7 - - - ||

少求 愛，但求 全心付出 愛。

領主時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙手交叉在胸前。

領主曲： 80 領聖體前歌

F 6/8

5 6 5 3 | 1 3 5 0 | 4 2 7 6 | 5 3 0 |

除免世罪 主羔羊， 麵酒內隱 藏，

5 6 5 3 | 1 3 5 0 | 4 2 7 2 | 1 1 0 ||

奧蘊瑪納 天神糧， 我等共稱 揚。

2 2 5 4 | 3 1 0 | 2# 1 2 3 | 2 2 0 |

1、 救世贖世 天主， 甘為我慈 親，
 2、 天主聖子 耶穌， 麵酒形中 隱，
 3、 望爾聖光 烈火， 灼熱我冰 心，
 4、 我今愧悔 往罪， 曾傷爾聖 心，

2 2 5 4 | 3 1 0 | 2# 1 2 3 | 2 5 0 ||

1、 全全與我 結 合， 今日何歡 欣。
 2、 實乃信德 奧 蹟， 我信我欽 敬。
 3、 以爾情愛 神 箭， 射透我身 靈。
 4、 求爾仁慈 恩 赦， 攜我升天 廷。

請 聖 燭 祝 福 禮

上週：陳恆德、劉培宜。 本週：趙曉明、李如卿。

祝福曲： 上主的祝福

F 4/4

5 3 2 1 2 3 | 1 1 2 - | 1 1 1 1 1 2 3 1 | 6 2 3 1 5 |

願上主祝福你保護你 願上主的慈顏光照 你仁慈待你

6 1 2 3 5 | 3 2 1 2 2 3 | 1 - 6 - | 1 - - - ||

願上主轉面 垂 顧 你 賜 你 平 安。

出堂曲： 424 因相愛被認出我們是基督徒

Em 4/4

Peter Scholtes

3 5 | 6 - 6 5 | 6 i 3 5 | 6 - 6 5 | 6 -

1、 在聖 神 中和 主內我們 合 而為 一
 2、 我們 將 手拉 手 一起 往 前邁 進
 3、 我們 將 肩並 肩 一起 努 力工 作
 4、 一 起 讚美 聖父萬 物 之根 源

6 3 | 2 - 2 i | 2 i 6 5 | 6 - 6 5 | 6 -

1、 在聖 神 中和 主內我們 合 而為 一
 2、 我們 將 手拉 手 一起 往 前邁 進
 3、 我們 將 肩並 肩 一起 努 力工 作
 4、 讚美 主 耶穌 基督聖父 的 唯一 子

6 3 | 2 - 2 i | 2 i 6 5 | 6 6 6 5 | 6 -

1、 我們 祈 求有 一天普世 萬民能合 一
 2、 向普 世 高聲 宣佈上主 業已經來 臨
 3、 維護 每 一個 人的尊嚴 和他的自 尊
 4、 讚 美 天主 聖神使我 們合而為 一

3 5 | 6 - 6 5 | 6 i 6 5 | 6 - 6 i | 2 -

因相 愛 別人 認出我們 是 基督 徒
 i 2 | 3 2 i 6 | 2 i 6 5 | 6 - - - | 6 - ||

別人 能認出我 們是基督 徒

彌撒特別意向欄（請在一週前交給神父）：

許肇基、張美華感謝天主恩賜的一切。
 于雪珍求主恩賜全家健康平安。
 于雪珍求主恩賜代子賴加奇 (Jonathan) 全家健康平安。
 于雪珍求主恩賜兒子王正德身、心、靈健康平安，
 並求主帶領他順利完成海外學業。
 徐永錫感恩謝主。
 本華人教友團體為白神父母親蘭信香求安息主懷。

代禱欄（請電朱執事 626-964-3629x129）：

求健康：楊麥綺玲 (Angela)、梁德昌、高維藍、李慶堃、阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、簡薰玉、胡秀玉、張錦泉神父、謝仁星、高玉純、何永遵、曹龔安愚、譚雅德、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、趙育民、梁華建、盧龍、王靜芳、李安慈、葉詹秀娥、于朱浣蘭、陳偉生、Grace 馬、杜小蘭、梁福財、胡天寶、麥潤明、范一弓、范王懷清、傅家琦、周方濟、張婷江、陳莉姍、Uma 譚、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、傅佩玉、Evonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、劉維鴻、袁平先、彭保祿神父、余原、袁張昭華、周富美、Anna & King 胡、鄺建國、鄺余美祝、Adams Ko、薛衡山、林菊英、李蕙若、郭德蘭、陳張雲卿、林翠萍、楊秀鑾、Kasey Liang、李沁、馬房添輝、盧如心、劉戊鏗、章桐君、繆劉桂卿、陳美文、吳清池、劉凌永芳、張世風、張永祐、陳金龍、朱彩玲、任德忠、劉單占淑、陳大安、全文偲、Joanna 梁、牛濟滄、Anna 李、馬媽媽、馬裕忠、黃佩芹、曾少屏、林崇愷、盧如心、薛玉山。

為新亡者祈禱：蘇麗霞、馬良軍、徐鵬、葉兆勝、吳淑真、Winnie Wong。

教會消息欄

9月28日：為以家庭為題的世界主教會議祈禱日
(梵蒂岡電台訊) 教宗方濟各宣布今年 9 月 28 日主日是為世界主教會議第三屆非常會議祈禱日。這場會議將於今年 10 月 5 日至 19 日在梵蒂岡召開，主題是「在福傳背景下的家庭牧靈挑戰」。世界主教會議邀請地區教會、堂區團體、獻身生活團體，及所有聯會和運動，在會議前和會議期間的彌撒聖祭及其它禮儀中為大會祈禱。

總教區常年文化節慶典

主題：主啊！讓我們做祢的工具，去締造和平。

感恩聖祭：主曆 2014 年 10 月 4 日 (週六) 9:30 AM

午餐、節目表演：同日 11:30 AM 至 3:30 PM

地點：主教座堂 555 W. Temple St., Los Angeles, CA



訂購午餐及詳情請洽
總教區多數族裔辦公室：
(213) 637-7356

願意搭華人團體車者
請與曹瑾齡姊妹報名：
(626) 715-4203

敬請大家踴躍參加!

2014 年南加州第 33 屆夫婦週末營

日期：10/18 (週六) 8am~9pm、10/19 (週日) 8am~5pm

地點：Holy Family Church

18626 Clarkdale Avenue, Artesia, CA 90701

指導：滿而溢神父

費用：每對夫婦 \$60 (含兩人兩天共三餐)

詳情請洽以下聯絡人 (名額有限，請盡早報名)：

張元家、陳 臻 562-275-2232

張相之、沙玉芝 909-532-5904

佈告欄

九月：聖母七苦月

本週迎聖母請聖燭者

本週請聖燭者是趙曉明、李如卿。請大家在本週特別為其家庭祈禱。願意迎聖母並請聖燭回家的人請與林慧琪姊妹(909) 393-0348 或趙金潤姊妹 (626) 839-8845 登記。

慕道班招生啟事

2014-2015 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於九月七日開始，每週主日下午四時半到六時在聖依莉莎白·安·希頓天主堂 4、5 號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

祝白神父及朝聖團旅途平安、主恩滿溢!

蔣範華修女靈修講座

與主晤談：隨聖女大德蘭走進靈心城堡。
夢裡尋祂千百度：品味聖十字若望的燦爛星空。
地點：本堂會議室 時間：10/4 (週六) 9:30AM 至 8:00PM
請先閱讀相關書籍。 費用：每人\$20

報名請洽蘇闊姊妹 (626) 758-7007

蔣修女南加行程摘要

09/27~09/28：聖地牙哥週末兩日講座

聯絡人：蔣廷俠 (858) 837-2223

10/02：爾灣傍晚講座 (OCCCA)

聯絡人：羅啟君 tiffany@starhomeus.com

10/04：羅蘭崗一日講座 (聖谷東區)

聯絡人：蘇闊 (626) 758-7007

10/08：奇諾市早晨講座 (小磐石基信團)

聯絡人：林芬蘭 (626) 758-7007

堂區消息

本堂一日避靜暨音樂晚會

避靜/工作坊主講：巴柏·赫德

時間：2014年10月11日 (週六) 10:00 AM 至 3:00 PM

地點：本堂禮堂 費用：\$10 (包括午餐)

音樂晚會

時間：2014年10月11日 (週六) 7:00 PM 至 8:30 PM

地點：本堂聖堂 費用：\$10

兩項活動皆參加：\$15 (七五折優惠)

音樂晚會中有本堂聯合聖詠團，包括許多東區華人聖詠團團員，與巴柏·赫德一起演唱。巴柏·赫德 (Bob Hurd) 是知名的作曲家：在本堂英文歌本中有五十餘首他的作品。

購票請洽聖詠團。 敬請大家踴躍參加!

食物募捐

現在本堂遣使會、哥倫布女士、哥倫布騎士一起負責本堂的食物募捐。他們將於下週末每主日彌撒後在聖堂廣場收取食物捐獻。他們需要罐裝食品、零食、奶粉、罐裝水及果汁。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

週六早晨祈禱會

因總教區常年文化節及蔣範華修女靈修講座，十月四日暫停一次。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100 大華禮卡等於捐\$6 給團體。多謝您的支持!